

*LES VERSIONS EN PROSE
DU PURGATOIRE DE SAINT
PATRICE EN ANCIEN FRANÇAIS*

Édition critique, introduction et notes publiées

par

Martina DI FEBBO



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2013

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
DÉDICACE	8
INTRODUCTION	9
LES VERSIONS EN PROSE EN ANCIEN FRANÇAIS	18
La version <i>a</i> : hagiographie du Purgatoire	19
Une traduction fidèle : <i>b</i> et ses remaniements ...	27
La crainte du Purgatoire : la version <i>e</i> (première moitié du XIV ^e siècle)	32
La version picarde <i>f</i>	34
LA VERSION <i>A</i>	37
Les manuscrits	39
La traduction <i>a</i> et ses transcriptions manuscrites .	59
Les rapports stemmatiques	62
La langue du manuscrit de base	82
Présentation du texte	87
LE TEXTE	91
Apparat critique	113
Notes critiques	137

LA VERSION <i>A'</i>	149
Le remaniement <i>a'</i> : le manuscrit	151
La rédaction	152
La position de <i>P17</i> sur le stemma des manuscrits de la version <i>a</i>	155
La langue du manuscrit	159
La localisation de <i>P17</i> et la datation de <i>a'</i>	171
Présentation du texte	172
LE TEXTE	175
Notes critiques	193
LA VERSION <i>E</i>	195
La version <i>e</i> : les manuscrits	197
La traduction <i>e</i> et ses transcriptions manuscrites	199
Les rapports stemmatiques et la question du modèle latin	203
La langue du manuscrit de base	209
La datation de <i>e</i>	220
Présentation du texte	220
LE TEXTE	223
Apparat	242
Notes critiques	246
GLOSSAIRE	249
INDEX DES NOMS PROPRES	263
BIBLIOGRAPHIE	265